



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 8 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1981

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
4

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1113

Περί κυρώσεως της εις Αθήνας την 21ην Μαρτίου 1979 υπογραφείσης Συμφωνίας, μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, επί διεθνών οδικών μεταφορών επιβατών και αγαθών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ομοφώνως μετά της Βουλής, άπεφασίσαμεν:

“Αρθρον πρώτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Αἰθήνας τὴν 21ην Μαρτίου 1979 ὑπογραφείσα Συμφωνία μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας, ἐπὶ διεθνῶν οδικῶν μεταφορῶν ἐπιβατῶν καὶ ἀγαθῶν, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολουθῶς:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας ἐπὶ διεθνῶν οδικῶν μεταφορῶν ἐπιβατῶν καὶ ἀγαθῶν.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας καλούμενοι κατωτέρω «Συμβαλλόμενα Μέρη»:

Ἐπιθυμοῦσι νὰ διευκολύνουν τὰς διεθνεῖς οδικὰς μεταφορὰς ἐπιβατῶν καὶ ἀγαθῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν τῶν καὶ ὑπὸ διαμετακόμισιν μέσω τῶν ἐπικρατειῶν τῶν:

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι

Ὅρισμοί.

“Αρθρον 1.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας:

1. Ὁ ὅρος «μεταφορὰς» θὰ σημαίνει οἰονδήποτε φυσικὸν ἢ νομικὸν πρόσωπον τὸ ὁποῖον, εἴτε εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν εἴτε εἰς τὸ Χασεμιτικὸν Βασίλειον τῆς Ἰορδανίας, εἶναι ἐξουσιοδοτημένον, συμφώνως πρὸς τοὺς σχετικoὺς ἐθνικοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς, νὰ ἀναλαμβάνη διεθνεῖς οδικὰς μεταφορὰς ἐπιβατῶν καὶ ἢ ἀγαθῶν ἐπὶ μισθώσεϊ ἢ ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ δι' ἴδιον λογαριασμὸν καὶ αἱ ἀναφοραὶ πρὸς μεταφορέα Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἐρμηνεύωνται ἀναλόγως.

2. ὁ ὅρος «ἐπιβατικὸν ὄχημα» θὰ σημαίνει οἰονδήποτε μηχανικῶς κινούμενον οδικὸν ὄχημα τὸ ὁποῖον εἶναι:

α) κατασκευασμένον ἢ διασκευασμένον διὰ χρήσιν καὶ χρησιμοποιοῦμενον εἰς τὰς ὁδοὺς διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν καὶ ἔχον περισσοτέρας τῶν ὀκτῶ θέσεων ἐκτὸς τῆς θέσεως τοῦ ὁδηγοῦ, καὶ

β) ἀπογεγραμμένον καὶ ἔχον ἄδειαν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους.

3. Ὁ ὅρος «ἐμπορικὸν ὄχημα» θὰ σημαίνει οἰονδήποτε μηχανικῶς κινούμενον οδικὸν ὄχημα τὸ ὁποῖον εἶναι:

α) κατασκευασμένον ἢ διασκευαζόμενον διὰ χρήσιν καὶ χρησιμοποιοῦμενον εἰς τὰς ὁδοὺς διὰ τὴν μεταφορὰν ἀγαθῶν, καὶ

β) ἐγγεγραμμένον καὶ ἔχον ἄδειαν διὰ τὴν μεταφορὰν ἀγαθῶν ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

καὶ οἰονδήποτε ρυμουλκούμενον ἢ ἡμι - ρυμουλκούμενον τὸ ὁποῖον πληροῖ τοὺς ὅρους (α) καὶ (β) τῆς παρούσης παραγράφου καὶ χρησιμοποιεῖται ὑπὸ μεταφορέως τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἐὰν ἓνα ρυμουλκούμενον ἢ ἡμι - ρυμουλκούμενον καὶ τὸ ρυμουλκὸν ὄχημά του πληροῦν ἀμφότερα τοὺς ὅρους τῆς παρούσης παραγράφου, ὁ συνδυασμὸς θὰ θεωρεῖται ὡς ἓν ὄχημα.

4. Ὁ ὅρος «ἀρμοδία ἀρχὴ» θὰ σημαίνει:

α) διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας τὸ Ὑπουργεῖον Συγκοινωνιῶν, Γενικὴν Διεύθυνσιν Μεταφορῶν, Ἐνεοφώντος 13, Αἰθήναι, Ἑλλάς.

β) διὰ τὸ Χασεμιτικὸν Βασίλειον τῆς Ἰορδανίας, τὸ Ὑπουργεῖον Μεταφορῶν, Φ.Ο.Β. 1929, Ἀμμάν, Ἰορδανία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙ

Μεταφορὰ ἐπιβατῶν.

“Αρθρον 2.

Ἡ ἐκτέλεσις πάσης μεταφορᾶς ἐπιβατῶν ἐπὶ μισθώσεϊ καὶ ἐπ' ἀμοιβῇ δι' ἐπιβατικῶν ὀχημάτων ἀπογεγραμμένων εἰς ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν μεταξύ, πρὸς, ἀπὸ καὶ ὡς ἐπίσης καὶ διὰ μέσου τῶν δύο χωρῶν, ἐκτὸς ἐκείνων αἱ ὁποῖαι ἀναφέρονται εἰς τὸ ἀρθρον 4, ὑπόκειται εἰς τὸ καθεστὼς ἀδείας τὸ ὁποῖον καθορίζεται εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

"Άρθρον 3.

1. Αί τακτικά εξυπηρετήσεις μεταξύ των δύο χωρών ή δια μέσου της επικρατείας εκάστης τούτων θά εγκρίνονται από κοινού υπό των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.

Τακτικά εξυπηρετήσεις σημαίνουν εξυπηρετήσεις αι οποίαι προβλέπονται δια την μεταφοράν επιβατών με καθορισμένην συχνότητα κατά μήκος καθορισμένων οδών, κατά την οποίαν οι επιβάται θά δύνανται να επιβιβάζονται και να αποβιβάζονται εις προκαθορισμένα σημεία στάσεων.

2. Έκαστη αρμοδία αρχή θά εκδίδη την άδειαν δια τὸ τμήμα του δρομολογίου τὸ ὁποῖον πραγματοποιεῖται εἰς τὴν επικράτειάν της.

3. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ θά καθορίζουν ἀπὸ κοινού τοὺς ὅρους ἐκδόσεως τῆς ἀδείας, ἤτοι τὸν χρόνον ἰσχύος, τὴν συχνότητα ἐκτελέσεως τῶν μεταφορῶν, τοὺς πίνακας δρομολογίων καὶ τὴν κλίμακκα τῶν κομιστρων τὰ ὁποῖα θά ἐφαρμόζονται καθὼς ἐπίσης καὶ οἰανδήποτε ἄλλην λεπτομερείαν ἀπαραίτητον διὰ τὴν ὁμαλὴν καὶ αποτελεσματικὴν λειτουργίαν τῶν τακτικῶν εξυπηρετήσεων.

4. Ἡ αἴτησις διὰ τὴν χορήγησιν ἀδείας πρέπει νὰ ἀπευθύνεται πρὸς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος.

5. Ἐὰν ἡ χορήγησις τῆς ἀναφερομένης εἰς τὴν ἀνωτέρω παράγραφον (4) ἀδείας ἐγκριθῇ ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου Μέρους δέον νὰ ἐνημερωθῇ ἀναλόγως, καὶ ἡ αἴτησις νὰ σταλῇ εἰς αὐτὴν πρὸς ἐγκρίσιν, μετὰ τῶν ἐγγράφων τὰ ὁποῖα θά περιέχουν τὰς ἀπαραιτήτους λεπτομερείας (τοὺς προτεινομένους πίνακας δρομολογίων, τὰ κόμιστρα καὶ τὰς διαδρομὰς, τὴν περίοδον κατὰ τὴν ὁποίαν θά ἐκτελῇται ἡ εξυπηρετήσις καὶ τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς εξυπηρετήσεως).

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ δύνανται νὰ ζητήσουν περισσοτέρας τοιαύτας λεπτομερείας τὰς ὁποίας κρίνουν ἀναγκαίας. Ἐπὶ τοιαύτης αἰτήσεως δέον νὰ λαμβάνεται ἀπόφασις ἐντὸς χρονικῆς περιόδου μὴ ὑπερβαίνουσας τοὺς τέσσαρας μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑποβολῆς τῆς.

"Άρθρον 4.

1. Ἡ ἔκτακτος μεταφορὰ τουριστῶν δὲν ὑπόκειται εἰς καθεστὼς ἀδείας. Μία μεταφορὰ θεωρεῖται ὅτι εἶναι ἔκτακτος ὅταν τὰ ἴδια ἄτομα μεταφέρονται ὑπὸ τοῦ ἰδίου ἐπιβατικῆς ὀχήματος εἴτε:

α) εἰς κυκλικὸν ταξείδιον τὸ ὁποῖον ἀρχίζει καὶ πρὸκειται νὰ περατωθῇ ἐντὸς τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ἐπιβατικῆς ὀχήματος ἢ

β) εἰς ταξείδιον τὸ ὁποῖον ἀρχίζει ἀπὸ σημείον ἐντὸς τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ἐπιβατικῆς ὀχήματος καὶ περατοῦται εἰς σημείον προορισμοῦ ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι, ἐκτὸς ἐὰν ἔχει ἄλλως ἐπιτραπῇ, τὸ ἐπιβατικὸν ὄχημα θά ἐπιστρέψῃ κενὸν εἰς τὴν χώραν ἀπογραφῆς του, ἢ

γ) εἰς ταξείδιον ὑπὸ διαμετακόμισιν ἐκτάκτου χαρακτήρος.

2. Τὰ ὀνόματα καὶ αἱ ἐθνικότητες τῶν ἐπιβατῶν θά ἐμφαίνονται εἰς πίνακα ὁ ὁποῖος δέον νὰ ἐπιδεικνύεται ἐπὶ τῇ αἰτήσει τῆς ἀρμόδιας ἀρχῆς ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Άρθρον 5.

1. Μὲ ἐπιβατικὰ ὀχήματα ἀπογεγραμμένα εἰς τὴν χώραν ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους δὲν ἐπιτρέπεται νὰ ἀναλαμβάνονται τοπικαὶ μεταφοραὶ ἐπιβατῶν ἐντὸς τῆς χώρας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Κατ' ἐξαιρέσιν τῆς ἀνωτέρω παραγράφου (1), τοπικαὶ μεταφοραὶ δύνανται νὰ ἐκτελοῦνται ἐὰν ληφθῇ προηγουμένη ἄδεια ὑπὸ εἰδικῶς ὁρους ἀπὸ τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τῆς χώρας ἐντὸς τῆς ὁποίας πρὸκειται νὰ πραγματοποιηθῇ ἡ μεταφορά.

"Άρθρον 6.

Οἰανδήποτε ἄλλη εξυπηρετήσις, μὴ καλυπτομένη ὑπὸ τῶν προηγουμένων ἀρθρῶν 3 καὶ 4 ὑπόκειται εἰς ἄδειαν ἢ ὁποία λαμβάνεται κατόπιν αἰτήσεως τοῦ μεταφορέως τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἡ αἴτησις αὐτὴ υποβάλλεται ἀπ' εὐθείας εἰς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ III

Μεταφορὰ ἀγαθῶν.

"Άρθρον 7.

Ἡ διεθνὴς μεταφορὰ ἀγαθῶν δι' ἐμπορικῶν ὀχημάτων ἀντικόντων καὶ κυκλοφορούντων ὑπὸ μεταφορῶν ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, δὲν ὑπόκειται εἰς τὸ καθεστὼς ἀδείας ἐπὶ τῶν κατωτέρω περιπτώσεων:

α) Μεταξύ οἰουδήποτε σημείου τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους καὶ οἰουδήποτε σημείου τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους·

β) ὑπὸ διαμετακόμισιν μέσω τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους·

γ) μεταξύ τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τῆς ἐπικρατείας τρίτης χώρας, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ταξιδίου του τὸ ὄχημα θά διέλθῃ τράνζιτο διὰ τῆς ἐπικρατείας εἰς τὴν ὁποίαν εἶναι ἀπογεγραμμένον.

"Άρθρον 8.

Οὐδὲν τῶν ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δύναται νὰ θεωρηθῇ ὅτι ἐπιτρέπει εἰς μεταφορὰ ἐξουσιοδοτημένον εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους νὰ παραλαμβάνῃ ἀγαθὰ ἐκ σημείου ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν ἐκφόρτωσιν ἢ παράδοσιν των εἰς οἰονδήποτε ἕτερον σημείον ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας ταύτης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ IV

Γενικαὶ Διατάξεις.

"Άρθρον 9.

Οἱ ὁδηγοὶ ὀχημάτων οἱ ὁποῖοι ἀναλαμβάνουν διεθνεῖς μεταφορὰς, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, δέον νὰ εἶναι ἐφοδιασμένοι μὲ τὰ ἀκόλουθα ἔγγραφα:

α) Ἄδειαν ὁδηγήσεως ἀντιστοιχοῦσαν εἰς τὴν κατηγορίαν τοῦ ὀχήματος τὸ ὁποῖον ὁδηγεῖ. Ἡ ἄδεια αὕτη δέον νὰ εἶναι σύμφωνος πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοὺς ἰσχύοντας εἰς τὴν χώραν εἰς τὴν ὁποίαν εἶναι ἀπογεγραμμένον τὸ ὄχημα ἢ δέον νὰ εἶναι μία διεθνὴς ἄδεια ὁδηγήσεως·

β) ἰσχύουσας ἄδειαν κυκλοφορίας τοῦ ὀχήματος·

γ) ἰσχυὸν διαβατήριον περιλαμβανόν ἀπάσας τὰς ἀπαραιτήτους θεωρήσεις·

δ) ἀποδεικτικὸν ἀσφαλίσεως τοῦ χρησιμοποιούντος τὸ ὄχημα δι' εὐθύνην ἔναντι ζημιῶν προκληθησομένων εἰς τρίτους ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Άρθρον 10.

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δέον νὰ ἐκδίδουν θεωρήσεις εἰσόδου ἰσχύουσας ἐπὶ ἕξ μῆνας καὶ διὰ πολλαπλὰ ταξείδια εἰς ἕκαστον ὁδηγὸν καὶ βοηθὸν οἱ ὁποῖοι ἀναλαμβάνουν τὴν διεθνὴ μεταφορὰν ἐπιβατῶν ἢ ἀγαθῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοὺς σχετικὸς ἐθνικοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς.

"Άρθρον 11.

1. Οἱ τεχνικοὶ ὅροι τῶν ὀχημάτων τὰ ὁποῖα πραγματοποιοῦν διεθνεῖς μεταφορὰς ἐπιβατῶν ἢ ἀγαθῶν δέον νὰ εἶναι σύμφωνοι πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοὺς ἰσχύοντας εἰς τὴν χώραν εἰς τὴν ὁποίαν τὸ ὄχημα εἶναι ἀπογεγραμμένον.

2. Εάν τὸ θάρος καὶ αἱ διαστάσεις οἰοῦνται ὅτι οὐδὲν ὄχημα τὸ ὁποῖον πρόκειται νὰ χρησιμοποιηθῇ διὰ μεταφορὰς μεταξὺ τῶν ἐπικρατειῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπερβαίνειν τὰ ἐπιτρεπόμενα εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅρια, ἀπαιτεῖται εἰδικὴ ἄδεια τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

Ἄρθρον 12.

1. Ὅλα τὰ ὀχήματα τὰ ὁποῖα διενεργοῦν διεθνεῖς μεταφορὰς θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ τελωνειακῶν ἐγγράφων προσωρινῆς εἰσαγωγῆς (καρπὲ διελεύσεως τελωνείου ἢ τρίπτυχον), ὡς προβλέπεται ὑπὸ τῶν σχετικῶν διεθνῶν τελωνειακῶν συμβάσεων, ἐκδιδομένων ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Εάν τοιοῦτου εἶδους διεθνὴ τελωνειακὰ ἐγγραφα ὡς καθορίζονται εἰς τὴν ἀνωτέρω παράγραφον (1), δὲν εἶναι διαθέσιμα, θὰ ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τῆς ἐσωτερικῆς νομοθεσίας τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους.

3. Εάν ἡ διεθνὴς μεταφορὰ ἀγαθῶν καλύπτεται ὑπὸ δελτίου TIP, θὰ ἐφαρμόζονται οἱ κανονισμοὶ οἱ διατυπώμενοι εἰς τὴν Σύμβασιν TIP.

4. Εάν ἡ διεθνὴς μεταφορὰ ἀγαθῶν δὲν καλύπτεται ὑπὸ δελτίου TIP, θὰ ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τῆς ἐσωτερικῆς νομοθεσίας τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 13.

1. Οἱ φόροι καὶ αἱ ἐπιβαρύνσεις ἐπὶ τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν τῶν ἐκτελουμένων ὑπὸ τῶν μεταφορέων τοῦ ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ εἶναι σύμφωνοι πρὸς τὴν ἐσωτερικὴν νομοθεσίαν τοῦ ἐτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Τὰ καύσιμα τὰ περιεχόμενα ἐντὸς τῶν κανονικῶν δεξαμενῶν ἀνεφοδιασμοῦ ὀχήματος ἀπαλλάσσονται φόρων καὶ δασμῶν.

3. Εἰς τὸ πλήρωμα τοῦ ὀχήματος δέον νὰ ἐπιτρέπεται νὰ εἰσάγῃ προσωρινῶς, ἄνευ καταβολῆς τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἄνευ προηγουμένης ἀδείας εἰσαγωγῆς, τὰ προσωπικά του εἶδη καὶ τὰ ἐργαλεῖα ἐπισκευῆς τὰ φερόμενα κανονικῶς ἐπὶ τοῦ ὀχήματος.

Ἄρθρον 14.

Ἐκτὸς ἐὰν προβλέπεται ἄλλως εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν ἢ ἐτέρας Συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, οἱ μεταφορεῖς, οἱ ὁδηγοί, οἱ βοηθοὶ τῶν, τὰ ἐπιβατικά ὀχήματα καὶ τὰ ἐμπορικά ὀχήματα τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δέον, ὅταν εὐρίσκωνται ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, νὰ συμμορφοῦνται πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοὺς ἰσχύοντες ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας ταύτης.

Ἄρθρον 15.

1. Εάν μεταφορεῖς τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, ὁ ὁδηγὸς τοῦ ἢ οἰοσδήποτε τῶν βοηθῶν του, ὅταν εὐρίσκωνται ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου, παραβοῦν οἰανδήποτε διάταξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἢ ἀρμοδία ἀρχὴ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ὁποίου διεπράχθη ἢ παράβασις δύναται, ἐπιφυλασσομένη πάσης νομίμου κυρώσεως ἢ ὁποία ἐφαρμόζεται εἰς τὴν ἐπικράτειάν της, νὰ πληροφορήσῃ τὸ ἕτερον Μέρος διὰ τὰς λεπτομερείας τῆς παραβάσεως.

2. Εἰς περίπτωσιν οἰανδήποτε παραβάσεως ἀναφερομένης εἰς τὴν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος ἁρθρου, ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ὁποίου διεπράχθη ἢ παράβασις δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους:

α) Νὰ προειδοποιήσῃ τὸν ἐνδιαφερόμενον μεταφορέα, ὅτι οἰανδήποτε ἐπόμενα παραβάσεις δύναται νὰ ἐπιφέρει εἰς ἀρνήσιν εἰσόδου τῶν ὀχημάτων τὰ ὁποῖα ἀνήκουν ἢ χρησιμοποιοῦνται ὑπὸ τοῦ μεταφορέως τούτου εἰς τὴν ἐπικράτειαν

τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὴν ὁποίαν διεπράχθη ἢ παράβασις διὰ χρονικὸν διάστημα δύναμενον νὰ καθορισθῇ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν, ἢ

β) νὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὸν μεταφορέα ὅτι ἡ εἰσὸς τοῦ ὀχήματός του εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἔχει ἀπαγορευθῇ προσωρινῶς ἢ ὁριστικῶς.

3. Ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ ἢ ὁποία λαμβάνει οἰανδήποτε τοιαύτην αἴτησιν ἀπὸ τὰς ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους δέον νὰ συμμορφοῦται πρὸς αὐτὴν καὶ θὰ πληροφορή τὸ ταχύτερον δυνατόν τὴν ἑτέραν ἀρμοδίαν ἀρχὴν διὰ τὴν γενομένην ἐνέργειαν.

Ἄρθρον 16.

Εἰς περίπτωσιν ἀτυχημάτων ἢ ἄλλων περιστατικῶν αἱ ἀρμοδία ἀρχαὶ τῆς χώρας εἰς τὴν ὁποίαν λαμβάνουν χώραν τὰ ἀτυχήματα ἢ τὰ ἐπεισόδια ταῦτα δέον νὰ διαβιβάζουσιν εἰς τὸν κάτοχον τοῦ ὀχήματος, τῇ αἰτῇσει του, ἢ εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅλα τὰ πρωτόκολλα ἢ τὰ ἀποτελέσματα τῆς δικαστικῆς ἐξετάσεως καὶ ὅλα τὰ ἄλλα στοιχεῖα τὰ ὁποῖα διευκρινίζουν τὸ περιστατικόν.

Ἄρθρον 17.

1. Αἱ ἀρμοδία ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀποφασίζουν ἀπὸ κοινοῦ καὶ θὰ προσπαθοῦν νὰ ἐπιλύουν οἰανδήποτε προβλήματα τὰ ὁποῖα θὰ προκύπτουν ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Προβλήματα μὴ ἐπιλύόμενα, θὰ ρυθμίζονται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἄρθρον 18.

1. Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συγκροτηθῇ ὑπὸ ἀντιπροσώπων τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν διὰ νὰ ἐποπτεύῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ νὰ ἀσχοληθῇ μὲ οἰανδήποτε θέματα τὰ ὁποῖα θὰ ἦτο δυνατόν νὰ παρεμποδίσουν τὴν ἐφαρμογὴν ταύτην. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συγκαλεῖται κατ'ὀριον αἰτήσεως τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν ἐκαστέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνεδριάζῃ ἐναλλάξ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὴν Ἰορδανίαν τοῦλάχιστον ἅπαξ τοῦ ἔτους.

3. Αἱ ἀποφάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ὑπόκεινται εἰς τὴν ἐγκρίσιν τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 19.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δέον νὰ ἐνημερώσῃ τὸ ἄλλο ἐγγράφως διὰ τὴν λήψιν εἰς τὴν ἐπικράτειάν του τῶν ἀπαραιτήτων διὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύι τῆς παρούσης Συμφωνίας μέτρων. Ἡ Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι κατὰ τὴν τριακαστὴν ἡμέραν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς τελευταίας τῶν ἀνακοινώσεων αὐτοῦ.

2. Ἡ Συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι ἐπὶ δύο ἔτη ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεώς της ἐν ἰσχύι καὶ ἡ ἰσχὺς της θὰ παρατείνεται ἐν συνεχείᾳ σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, ἐκτὸς ἐὰν καταγγελλθῇ ὑπὸ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐγγράφως τρεῖς μῆνας πρὸ τοῦ τέλους ἐκαστοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους.

Εἰς θεθείωσιν τοῦ ὁποίου οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι διὰ τοῦτο ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων των, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις αὐτὴν τὴν 21ην ἡμέραν τοῦ Μαρτίου 1979 εἰς δύο πρωτότυπα, ἀμρότερα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Ἀραβικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀπάντων καὶ τῶν πριῶν καί μενῶν ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν. Εἰς περίπτωσιν διαφορετικῶν ἐρμηνειῶν ἐπικρατεῖ τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου
τῆς Ἰορδανίας

ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ
Ὑπουργὸς Συγκοινωνιῶν

ALI AL SUHEIMAT
Ὑπουργὸς Μεταφορῶν

Ἀθήναι, 21 Μαρτίου 1979

Ἐξοχώτατε,

Σχετικῶς μὲ τὸ ἀρθρον 13 τῆς Συμφωνίας τῆς ἀφορώ-
σης τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμά-
των, τῆς ὑπογραφείσης σήμερον μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Χασεμιτι-
κοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ θέσω ὑπ'
ὄψιν σας ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων τὰ
δύο Μέρη, ἐπιθυμοῦντα νὰ ἐφαρμόσουν εἰς εὐρύτεραν κατὰ τὸ
δυνατὸν ἔκτασιν τὴν Συμφωνίαν καὶ νὰ διευκολύνουν περαι-
τέρω τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, συνεφώ-
νησαν νὰ πραγματοποιήσουν ἐν δέοντι χρόνῳ περαιτέρω δια-
βουλευσεις προκειμένου νὰ ἐξετάσουν τὰς ὑπαρχούσας δυνα-
τότητας διὰ μίαν ἐπὶ ἀμοιβαίας βάσεως μείωσιν τῶν φόρων,
τελῶν καὶ ἄλλων ἐπιβαρύνσεων, τῶν ἐπιβαλλομένων δυνάμει
τῶν ἀντιστοιχῶν ἐθνικῶν νομοθεσιῶν τῶν ἐπὶ τῶν ὁδικῶν
ὀχημάτων ἑκατέρου τῶν Μερῶν τὰ ὁποῖα κατευθύνονται ἢ
διέρχονται διὰ τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Ἐν ὅψει τῶν προαναφερθέντων, θὰ ἤμουν εὐγνώμων νὰ ἔχω
τὴν ἐπιβεβαιώσιν σας ἐπ' αὐτῶν.

Παρακαλῶ δεχθεῖτε, ἔξοχώτατε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς
ὕψλης μου ἐκτιμήσεως.

ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Υπουργὸς Συγκοινωνιῶν

Υπουργὸς Μεταφορῶν

S.E. M. ALI AL SUHEIMAT

Ἀθήναι, 21 Μαρτίου 1979

Ἐξοχώτατε,

Ἀναφέρομαι εἰς τὴν ἀπὸ 21ης Μαρτίου 1979 ἐπιστολήν
σας, ἣ ὁποία ἔχει ὡς ἐξῆς:

«Ἐξοχώτατε,

Σχετικῶς μὲ τὸ ἀρθρον 13 τῆς Συμφωνίας τῆς ἀφορώ-
σης τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ἐπιβατῶν καὶ ἐμπο-
ρευμάτων, τῆς ὑπογραφείσης σήμερον μεταξὺ τῆς Κυβερνή-
σεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ
Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ θέ-
σω ὑπ' ὄψιν σας ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύ-
σεων τὰ δύο Μέρη, ἐπιθυμοῦντα νὰ ἐφαρμόσουν εἰς εὐρύτεραν
κατὰ τὸ δυνατὸν ἔκτασιν τὴν Συμφωνίαν καὶ νὰ διευκολύνουν
περαιτέρω τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν,
συνεφώνησαν νὰ πραγματοποιήσουν ἐν δέοντι χρόνῳ περαιτέρω
διαβουλευσεις προκειμένου νὰ ἐξετάσουν τὰς ὑπαρχούσας δυ-
νατότητας διὰ μίαν ἐπὶ ἀμοιβαίας βάσεως μείωσιν τῶν φόρων,
τελῶν καὶ ἄλλων ἐπιβαρύνσεων, τῶν ἐπιβαλλομένων δυνάμει
τῶν ἀντιστοιχῶν ἐθνικῶν νομοθεσιῶν τῶν ἐπὶ τῶν ὁδικῶν ὀχη-
μάτων ἑκατέρου τῶν Μερῶν τὰ ὁποῖα κατευθύνονται ἢ διέρ-
χονται διὰ τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Ἐν ὅψει τῶν προαναφερθέντων, θὰ ἤμουν εὐγνώμων νὰ ἔχω
τὴν ἐπιβεβαιώσιν σας ἐπ' αὐτῶν.

Παρακαλῶ δεχθεῖτε, ἔξοχώτατε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς
ὕψλης μου ἐκτιμήσεως.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχό-
μενον τῆς ἀνωτέρω ἐπιστολῆς σας.

Παρακαλῶ δεχθεῖτε, ἔξοχώτατε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς
ὕψλης μου ἐκτιμήσεως.

ΑΛΙ ΑΛ. ΣΟΥΕΙΜΑΤ

Υπουργὸς Μεταφορῶν

Α.Ε. κ. Ἀλέξ. Παπαδόπουλον

Υπουργὸν Συγκοινωνιῶν

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and
the Government of the Hashemite Kingdom of
Jordan on the International Transport of Passengers
an Goods by Road.

The Government of the Hellenic Republic and the
Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
hereinafter called «Contracting Parties»;

Desiring to facilitate the international transport
of passengers and goods by road between their two
countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows :

CHAPTER I
DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement :

1. The term «carrier» shall mean any physical or
legal person, who in either the Hellenic Republic or
the Hashemite Kingdom of Jordan, is authorized in
accordance with the relevant national laws and regu-
lations to engage in the international transport of
passengers and/or goods by road for hire or reward
or on his own account, and references to a carrier of
a Contracting Party shall be construed accordingly ;
2. the term «passenger vehicle» shall mean any
mechanically propelled road vehicle which is.

a) constructed or adapted for use and used on
the roads for the carriage of passengers and has more
than eight seats in addition to the driver's seat ; and.
b) registered and licensed for the carriage of pas-
sengers in the territory of the Contracting Party.

3. the term «goods vehicle» shall mean any mecha-
nically propelled road vehicle which is :

a) constructed or adapted for use and used on the
roads for the carriage of goods ; and

b) registered and licenced for the carriage of goods in
the territory of one of the Contracting Parties ;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions
(a) and (b) of this paragraph and is operated by a
carrier of one Contracting Party ; provided that if a
trailer or semi-trailer and its towing vehicle both
fulfil the conditions of this paragraph, the combina-
tion shall be regarded as one vehicle ;

4. the term «competent authority» shall mean ;

a) for the Government of the Hellenic Republic
the Ministry of Communications, General Directorate
of Transport, 13 Xenophontos Str. Athens, Greece.

b) for the Hashemite Kindom of Jordan, the Mi-
nistry of Transport, POB 1929. Amman-Jordan.

CHAPTER II
PASSENGER TRANSPORT

Article 2

All passenger transport operations for hire and
reward by passenger vehicle registered in either of the
Contracting Parties between, to and from as well as
through the two countries, except those specified in
Article 4, are subject to the licensing regime specified
in this Agreement.

Article 3

1. Regular services between the two countries or through the territory of either one shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

Regular services mean services which provide for the carriage of passengers at specified frequency along specified routes, whereby passengers may be taken up and set down at predetermined stopping points.

2. Each competent authority shall issue the licence for that portion of the itinerary which is performed on its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the licence, namely its duration, the frequency of the transport operations, the time-tables and the scale of tariffs to be applied as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular services.

4. The application for a licence shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle.

5. Should the issuing of the licence referred to in paragraph (4) above be approved, the competent authority of the other Contracting Party shall be notified accordingly, and the application shall be passed to them for approval, together with documents containing the necessary particulars (proposed time-tables, tariffs and route, the period during which the service is to operate and the date of commencement of the service). The competent authorities may require further particulars as such, to be furnished as they deem appropriate.

Such application shall be decided upon within a period not exceeding four months as from the date of its despatch.

Article 4

1. The occasional carriage of tourists is not subject to licensing. A transport service is considered to be occasional when the same persons are carried by the same passenger vehicle either :

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the passenger vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the passenger vehicle and ending at a destination in the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the passenger vehicle returns empty to the country of registration, or

c) on a transit of occasional character.

2. The names and nationalities of the passengers shall be shown in a list which will be produced on demand by the competent authority of each Contracting Party.

Article 5

1. Passenger vehicles registered in the country of either Contracting Party shall not be allowed to undertake local transport of passengers in the country of the other Contracting Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above local transport may be undertaken, subject to obtaining prior permission under special conditions from the competent authority of the country in which the service is to be effected.

Article 6

Any other service not covered by the previous articles 3 and 4 is subject to licensing which takes place

upon request of the carrier of one Contracting Party. This request is submitted directly to the competent authority of the other Contracting Party.

CHAPTER III

GOODS TRANSPORT

Article 7

The international transport of goods by means of goods vehicles owned or operated by carriers of either Contracting Party is not subject to a licensing regime in the following cases :

a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party ;

b) in transit through the territory of that other Contracting Party.

c) between the territory of that other Contracting Party and the territory of a third country, provided that in the course of its journey the vehicle passes in transit through the territory in which it is registered.

Article 8

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorized in the territory of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

CHAPTER IV

GENERAL PROVISIONS

Article 9

The drivers of vehicles undertaking international transport in accordance with the provisions of this Agreement shall be in possession of the following documents :

a) driving licence corresponding to the category of vehicle he is driving. Such licence should be in conformity with the laws and regulations in force in the country where the vehicle is registered or should be an international driving licence ;

b) valid vehicle licence ;

c) valid passport containing all necessary visas ;

d) evidence of insurance of the vehicle user for liability for damages caused to third parties in the territory of the other Contracting Party.

Article 10

The appropriate authorities of the Contracting Parties shall issue entry visas valid for six months and for several trips to each driver and assistant undertaking the international transport of passengers or goods, in accordance with the provisions of this Agreement and the relevant national laws and regulations.

Article 11

1. The technical conditions of vehicles carrying out the international transport of passengers or goods shall be determined in accordance with the laws and regulations in force in the country where the vehicle is registered.

2. If the weight and dimensions of any vehicle intended to be used for transports between the territories of the Contracting Parties exceed what is permitted on the territory of the other Contracting Party,

a special authorization is needed from the competent authority of that Contracting Party.

Article 12

1. All vehicles undertaking international transport shall be accompanied by customs temporary admission documents (carnet de passage en douane or triptyque), as provided for in the corresponding international customs conventions, issued by the appropriate authorities of the Contracting Parties.

2. If such international customs documents, as specified in paragraph (1) above, are not available, the provisions of the internal legislation of the Contracting Party concerned shall be applicable.

3. If the international goods transport is covered by a TIR carnet the regulations laid down in the TIR Convention shall be applicable.

4. If the international goods transport is not covered by a TIR carnet the provisions of the internal legislation of the Contracting Party concerned shall be applicable.

Article 13

1. Taxes and charges on international road transport operations performed by carriers of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, shall be in accordance with the internal legislation of this other Contracting Party.

2. The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

3. The crew of the vehicle shall be allowed to import temporarily, without paying customs duties and free of prior import licence, their personal effects and repair tools normally carried in the vehicle.

Article 14

Except where otherwise provided in this Agreement or other Agreements between the two Contracting Parties, carriers, drivers, their assistants, passenger vehicles and goods vehicles of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory.

Article 15

1. If a carrier of one Contracting Party, his driver or any of his assistants, when in the territory of the other, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other Party of the circumstances of the infringement.

2. In the event of any infringement referred to in paragraph (1) of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurs may request the competent authority of the other Contracting Party;

a) to issue a warning to the carrier concerned, that any subsequent infringements may lead to a refusal of entry of vehicles owned or operated by that carrier in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred for such period as may be specified by the competent authorities, or

b) to notify the carrier that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or permanently.

3. The competent authority receiving any such request from the authorities of the other Contracting

Party shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority of the action taken.

Article 16

In case of accidents or other incidents the competent authorities of the country, where these accidents or incidents have taken place shall forward to the owner of the vehicle, at his request, or to the competent authorities of the other Contracting Party all protocols or results of the judicial examination and all other data clarifying the event.

Article 17

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly consider and try to solve any problems arising from the application of this Agreement.

2. Problems remaining unsolved, will be settled through diplomatic channels.

Article 18

1. A joint Committee shall be constituted from representatives of the two Contracting Parties to supervise the operation of this Agreement, and to deal with any obstacles that might impede such operation. The Joint Committee shall convene upon the request of the competent authorities of either Contracting Party.

2. The Committee shall meet alternately in Greece and in Jordan at least once a year.

3. The decisions of the Committee shall be subject to the approval of the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 19

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the latter of these notifications.

2. The Agreement shall remain in force for two years from the date of its entry into force and its validity shall thereafter be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties in writing three months before the end of any calendar year.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Athens, this 21 day of March 1979 in two originals both in Greek, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of alternative interpretations the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan

AL.PAPADOGONAS ALI AL SUHEIMAT
Minister of Communications Minister of Transport

Athens, 21 March 1979

Excellency,

In connection with Article 13 of the Agreement concerning International Transport of passengers and goods by road, signed this same day between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I

have the honour to bring to your attention that during the negotiations the two parties, in their desire to give the fullest possible scope to the Agreement and to further facilitate road transport operations between the two countries, have agreed to hold in due course further consultations with a view to investigating the actual possibilities for a mutual reduction of taxes, fees and other charges, on a reciprocal basis imposed under their respective national legislations on road vehicles of either Party destined to or transiting through the territory of the other Party.

In view of the foregoing, I would be grateful to have your confirmation thereon.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

AL. PAPADOGONAS
Minister of Communications

S.E. M. Ali al Suheimat
Minister of Transport

Athens, 21 March 1979

Excellency,

I refer to your letter dated 21 March 1979, reading as follows :

«Excellency,

In connection with the Article 13 of the Agreement concerning International Transport of passengers and goods by road, signed this same day between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to bring to your attention that during the negotiations the two parties in their desire to give the fullest possible scope to the Agreement and to further facilitate road transport operations between the two Countries, have agreed to hold in due course, further consultations with a view to investigating the actual possibilities for a mutual reduction of taxes, fees and other charges, on a reciprocal basis, imposed under their respective national legislations on road vehicles of either

Party destined to or transiting through the territory of the other Party.

In view of the foregoing, I would be grateful to have your confirmation therefore.

In reply, I have the honour to confirm the contents of your above letter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALI AL SUHEIMAT
Minister of Transport

S.E. M. Al Papadogonas
Minister of Communications
EN VILLE

*Άρθρον δεύτερον.

Τὰ ὑπὸ τῆς κατὰ τὸ ἄρθρον 18 τῆς Συμφωνίας προβλεπόμενης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς καταρτιζόμενα Πρωτόκολλα-Πρακτικά, ἐγκρίνονται ἐφ' ἐξῆς διὰ κοινῆς πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Συγκοινωνιῶν.

*Άρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἰανουαρίου 1981

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Η έτησια συνδρομή της Έφημερίδας της Κυβερνήσεως, ή τιμή των φύλλων της που πωλούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Έφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίστηκαν από 1 Ιανουαρίου 1981 ως ακολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	1.500
2. » » » Β'	»	3.000
3. » » » Γ'	»	1.000
4. » » » Δ'	»	2.500
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	»	1.000
6. » » » 'Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	200
7. » » » Παράρτημα	»	600
8. » » » 'Ανωνύμων 'Εταιρειών κ.λπ. »	»	7.000
9. » » Δελτίο 'Εμπορικής και Βιομηχανικής 'Ιδιοκτησίας	»	600
10. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	»	15.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου 'Αλληλοβοήθειας Προσωπικού του 'Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά:

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	75
2. » » » Β'	»	150
3. » » » Γ'	»	50
4. » » » Δ'	»	125
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	»	50
6. » » » 'Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	10
7. » » » Παράρτημα	»	30
8. » » » 'Ανωνύμων 'Εταιρειών κ.λπ. »	»	350
9. » » Δελτίο 'Εμπ. και Βιομ. 'Ιδιοκτησίας ..	»	30
10. Για όλα τα τεύχη	»	750

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πώλησης κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 7 δραχ., από 9 ως 24 σελ. 14 δραχ., από 25 ως 48 σελ. 20 δραχ., από 49 ως 80 σελ. 40 δραχ., από 81 σελ. και άνω ή τιμή πώλησης κάθε φύλλου προσυμφωνείται κατά 40 δραχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Η τιμή διαθέσεως στο κοινό των εκδιδόμενων από το 'Εθνικό Τυπογραφείο φωτοαντιγράφων των διαφόρων φύλλων της Έφημερίδας της Κυβερνήσεως καθορίζεται σε τρεις (3) δραχμές κατά σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στο τεύχος 'Ανωνύμων 'Εταιρειών και 'Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης:

Α' 'Ανωνύμων 'Εταιρειών:

1. Των καταστατικών	Δραχ.	18.000
2. Των αποφάσεων «περί συγχώνευσης ανωνύμων εταιρειών»	»	18.000
3. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	9.000
4. Των τροποποιήσεων των καταστατικών	»	5.000
5. Των Ισολογισμών κάθε χρήσεως	»	8.000
6. Των υπουργικών αποφάσεων «περί παροχής άδειας επέκτασης των εργασιών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών, των εκθέσεων εκτιμήσεως περιουσιακών στοιχείων και των αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις οποίες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού»	»	7.000
7. Των αποφάσεων «περί εγκαταστάσεως υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορος και παροχής πληρεξουσιότητας προς αντιπροσώπευσιν εν 'Ελλάδι άλλοδαπών 'Εταιρειών» και των αποφάσεων «περί μεταβιβάσεως του χαρτοφυλακίου 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1 του Ν.Δ. 400/70»	»	4.000
8. Των ανακοινώσεων για κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, των κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, των ανακοινώσεων, που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 «περί 'Αλλοδαπών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών, των αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ, που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και των αποφάσεων του 'Υπ. Συγκοινωνιών διά τους ΗΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ	»	2.000
9. Των συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων των Τραπεζικών 'Εταιρειών	»	2.000

10. Των αποφάσεων της επιτροπής του Χρηματιστηρίου «περί εισαγωγής χρεωγράφων εις το χρηματιστήριο προς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967» Δραχ. | 2.000 |

11. Των αποφάσεων της επιτροπής κεφαλαιαγοράς «περί διαγραφής χρεωγράφων εκ του χρηματιστηρίου, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67» » | 2.000 |

12. Των αποφάσεων «περί έγκρίσεως τιμολογίων των 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών» » | 2.000 |

Β' 'Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης:

1. Των καταστατικών	Δραχ.	2.000
2. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών	»	2.000
3. Των Ισολογισμών κάθε χρήσεως	»	2.500
4. Των εκθέσεων εκτιμήσεως περιουσιακών στοιχείων	»	2.000
5. Των τροποποιήσεων των καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	»	800
6. Των ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη	»	800
7. Των ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ.	»	600
8. Των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις	»	600

Γ' 'Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - 'Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων:

1. Των υπουργικών αποφάσεων «περί χορηγήσεως άδειας λειτουργίας 'Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - 'Αλληλασφαλιστικών Ταμείων»	»	2.000
2. Των Ισολογισμών των ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	»	2.500

Δ' Των δικαστικών πράξεων: Δραχ. | 800 |

ΙΙ. Στο Τέταρτο τεύχος:

Των δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως	»	800
--	---	-----

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Οι συνδρομές του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού εισπραξέως, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στη Γενική Δ/νση του 'Εθνικού Τυπογραφείου.
- Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με έπιταγή έπ' όνοματι του Διευθυντή των Διοικητικών και Οικονομικών 'Υποθέσεων του 'Εθνικού Τυπογραφείου.
- Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί των ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής:
 - στην 'Αθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα 'Εθνικού Τυπογραφείου),
 - στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) και 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Α.Κ.,
 - στις περιπτώσεις συνδρομών εξωτερικού: όταν ή αποστολή τους γίνεται με έπιταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ο Γενικός Διευθυντής
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ